


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład tekstów użytkowych norweskich		8.0.12182	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka norweska
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Marta Hajdyła			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 2:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - przygotowanie do zajęć	
<b>Liczba godzin</b>		30 godzin - przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2022/2023 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - norweski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
		zaliczenie ustne	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%),</li> <li>• udziału w pracy grupowej (20%),</li> <li>• wykonania wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (30%),</li> <li>• kolokwium ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych (30%).</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	przekłady cząstkowe	zaliczenie ustne
	Wiedza		
K_W06	+	+	+
K_W10	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01		+	+
K_U11	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K04	+	+	+
K_K05	+	+	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Brak.

#### B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka norweskiego – B2.

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

### Treści programowe

- Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym.
- Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym.
- Przekład tekstów o charakterze komercyjnym.
- Przekład tekstów specjalistycznych.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Kierzkowska D., Dokumenty polskie wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa, 2007
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998

##### Przykładowe źródła internetowe:

- formularze dostępne na stronach internetowych norweskich i polskich instytucji, np. : [www.skatteetaten.no](http://www.skatteetaten.no), [www.brreg.no](http://www.brreg.no), [www.bedin.no](http://www.bedin.no), [www.zus.pl](http://www.zus.pl)
- <http://nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi>
- <http://www.sprakradet.no/nb-NO/Tema/Terminologi-og-fagspraak/Lenker>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
- Pisarska A., Tomaszkiwicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996

##### B. Literatura uzupełniająca

- Hejwowski K., Kognitywno – komunikatywno teoria przekładu, Warszawa, 2004
- Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Kraków, 2003

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W06; K\_W10  
K\_U01; K\_U11  
K\_K04; K\_K05

### Wiedza

K\_W06; K\_W10

Student:

- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K\_W10),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K\_W06),

- rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K\_W06 ),
- rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną danego regionu Skandynawii (K\_W10),
- identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę danego regionu Skandynawii (K\_W10).

#### Umiejętności

K\_U01; K\_U11

Student:

- krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K\_U01),
- analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej (K\_U01),
- posługuje się słownictwem specjalistycznym (K\_U01),
- wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K\_U01),
- dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K\_U01),
- przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K\_U11),
- potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K\_U11).

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K04; K\_K05

Student:

- zna i respektuje zasady pracy grupowej (K\_K04),
- potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K\_K05),
- potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K\_K05),
- wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K\_K04).

#### Kontakt

marta.hajdyla@ug.edu.pl